

Coordonator: FLAVIUS LUCĂCEL

Editor: MIRCEA PETEAN

Coperta: COSMIN POP

© Editura Limes, 2018

Str. Castanilor, 3

407280 Florești, jud. Cluj

Tel./fax: 0264/544109; 0723/194022

Email: edituralimes2008@yahoo.com

www.edituralimes.ro

ISBN 978-606-799-187-1

Emil Cătălin Neghină

DEBULKING FUCKING DANCE

(Az idén először siklott ki a villamos)

Traducere de
CSIKI ATTILA

LIMES
2018

Personaje: **ADRIAN, DOCTORUL**

La un post de radio se aude un program publicitar:

Ofertă limitată!

Tablete, soluții și pulberi injectabile, comprimate.

Cine nu se grăbește, de cancer plesnește!

VESANOID, NIPALKIN, SIDAXEL, HYDREA,
NATULAN, CYTOSAR, ZAVEDOS,
SINFOSFAMIDĂ, KIDROLASE, PARAPLATIN,
MILTEX, LEUKERAN, PURI-NETHOL,
CARBOPLATIN SINDAN, DIAMALIN, TAXOL,
ANTIFOLAN, MUPHORAN, SINDROXICIN,
NAVELBINE, FLUROBLASTIN, GEMZAR,
SINTOPOZID, MYLERAN, ELDISINE,
METHOTREXATE, VINBLASTIN,
ADRIBLASTINA RD, SINPLATIN, LANVIS,
VELBE, EISIDAN, VEPESID, HYCAMTIN,
PLATAMINE, SINDOVIN, FLUOROSINDAN,
ALEXAN, FARMORUBICIN, ROMCIS,
ALKERAN, DAUNOBLASTINA, DALTRIZEN,
PLATINEX, ONCOVIN, HOLOXAN,
FLURO/URACIL, HYDROXYCARBAMIDE...

###

Szereplők: ADRIAN, A DOKTOR

*Egy rádióadó hirdetési programot közvetít:
Korlátozott ajánlat! Tabletták, oldatok, injekciós
porok, gyógyszerek. Aki nem siet a rák út beléje!*

VESANOID, NIPALKIN, SIDAXEL, HYDREA,
NATULAN, CYTOSAR, ZAVEDOS,
SINFOSFAMID, KIDROLASE, PARAPLATIN,
MILTEX, LEUKERAN, PURI-NETHOL,
CARBOPLATIN SINDAN, DIAMALIN, TAXOL,
ANTIFOLAN, MUPHORAN, SINDROXICIN,
NAVELBINE, FLUROBLASTIN, GEMZAR,
SINTOPOZID, MYLERAN, ELDISINE,
METHOTREXATE, VINBLASTIN,
ADRIBLASTINA RD, SINPLATIN, LANVIS,
VELBE, EISIDAN, VEPESID, HYCAMTIN,
PLATAMINE, SINDOVIN, FLUOROSINDAN,
ALEXAN, FARMORUBICIN, ROMCIS,
ALKERAN, DAUNOBLASTINA, DALTRIZEN,
PLATINEX, ONCOVIN, HOLOXAN,
FLURO/URACIL, HYDROXYCARBAMIDE...

###

Seară. Holul unui spital. Se aude liftul. Ușa liftului se deschide. Lumină. Din lift iese Adrian. E într-un cărucior cu roțile pentru bolnavi Semiîntuneric. Adrian se îndreaptă către singura fereastră aflată la capătul holului. E luminată vag de un felinar de undeva de jos. Adrian manevrează cu grijă scaunul cu roțile. Nu vrea să facă nici cel mai mic zgomot. Se oprește în dreptul ferestrei. Încearcă să o deschidă. Eforturile sunt mari. Cade pe pardoseală. Icnind reușește să revină în scaun. Adrian face încercări desperate să se suie pe pervaz. Nu reușește. De fiecare dată cade extenuat de efort lângă cărucior. Mai face o încercare. În acel moment se aude din nou liftul. Adrian înțepenește în poziția în care a ajuns. Liftul se oprește. Ușa liftului se deschide. Din cabina liftului iese Doctorul, tot în cărucior. Se îndreaptă către aceeași fereastră. Abia când ajunge foarte aproape de fereastră îl zărește pe cel aflat deja acolo.

DOCTORUL: Și tu ai vrut să iei aer curat?

ADRIAN: Așa m-am gândit... dar nu prea mi-a reușit. E prea sus și eu prea moale.

DOCTORUL: Fereastră văd că ai deschis-o...

ADRIAN: Era deschisă.

DOCTORUL: Să te ajut.

Este. Egy korház csarnoka. Hallszik a felvonó. Kinyílik a felvonó ajtaja. Fény. A felvonóból megjelenik Adrian. Tolókocsiban van. Félhomály. Adrian az egyedüli ablak felé indul, ami a csarnok végében van. Alulról világítja halványan valami lámpás. Adrian gondosan manőverez a tolókocsival. Nem akar semmiféle zajt csinálni. Megáll az ablak előtt. Próbálja kinyitni. Nagy az erőfeszítés. Elesik a padlón. Nyögve visszaül a kocsiba. Adrian kétségbeesetten próbál a párkányra állni. Nem sikerül. Mindannyiszor a kocsi mellé esik kimerülten. Megpróbálja még egyszer. Ekkor megint hallatszik a felvonó. Adrian megdermed abban a pózban, amibe jutott. A felvonó megáll. Kinyílik az ajtaja. A felvonóból a Doktor gördül ki, szintén tolókocsiban. Ugyancsak az ablak felé irányul. Csak amikor közel kerül az ablakhoz látja, hogy valaki már ott van.

A DOKTOR: Te is friss levegőt kerestél?

ADRIAN: Arra gondoltam... de nem igazán sikerült. Túl magasan van én pedig túl gyenge.

A Doktor: Látom az ablakot kinyitottad...

ADRIAN: Nyitva volt.

A DOKTOR: Segítsek.

Doctorul îl așează în cărucior pe Adrian.

ADRIAN: Mulțumesc.

DOCTORUL: Nu-i pentru ce. Ai fi făcut la fel.

ADRIAN: Nu ți-e dor de picioarele tale întregi? Personal mi s-a cam acrit să tot cad. Parcă sunt o balegă.

DOCTORUL: M-am săturat și eu, deși nu a trecut decât o săptămână. Scaunele sunt o bucurie de nesperat.

ADRIAN: Ai un umor macabru, doctore. I-am văzut la televizor pe unii care joacă baschet în cărucioare din astea. Șiăștia care ne privesc cred că ar fi mai fericiți să ne vadă jucând baschet, decât să pălăvrăgim aiurea-n tramvai.

DOCTORUL: Ai o problemă. Nu ne privește nimeni, suntem doar noi doi. Singurei.

ADRIAN: Tu nu-i vezi, doctore, dar ei sunt aici. Pot să-i și număr. (*Adrian numără spectatorii din sală.*) Sunt patruzecișinouă. Ar fi putut să fie mai mulți, dar cu criza asta..

DOCTORUL: Nu e nimeni și știi bine. Nu te mai juca. Suntem doar noi doi.

ADRIAN: Dar nu mă joc defel, doctore. Mă mir că nu-i vezi. E și o jună faină de tot. Stă în primul rând. Și ea așteaptă să jucăm baschet, ca ăia de la televizor.

DOCTORUL: Da, dar ăia nu fac chimioterapie, și nu au cancer în ultima fază.

A Doktor visszaülteti Adriant a tolókocsiba.

ADRIAN: Köszönöm.

A DOKTOR: Nincsen amit. Te is ezt csináltad volna.

ADRIAN: Nem sírod vissza az egészséges lábaidat? Nekem már elegendem van az állandó esésektől. Mintha egy tehénlepeny lennék.

A DOKTOR: Megelégettem én is, habár csak egy hét telt el. A tolókocsik egy nemremélt örömet jelentenek.

ADRIAN: Kísérteties humorod van doktor. Láttam a tévében egyeseket, akik ilyenféle tolókocsikban kosárlabdáznak. És ezek is, akik néznek, gondolom, boldogabbak lennének, ha látnának minket kosárlabdázni, minthogy figyeljék, hogyan járatjuk a szánkat potyára.

A DOKTOR: Egy bajod van. Senki sem figyel minket, csak ketten vagyunk. Egyedül.

ADRIAN: Nem látod őket, doktor, de itt vannak. Meg is tudom számolni őket (*Adrian megszámolja a nézőket*). Negyvenkilencen vannak... többen is lehetnének, de ezzel a krízissel...

A DOKTOR: Nincsen itt senki, tudod jól. Fejezd be a játékot. Csak ketten vagyunk.

ADRIAN: Egyáltalán nem játszom. Csodálkozom, hogy nem látod. Van egy gyönyörű hajadon is. Az első sorban ül. Ő is várja, hogy kosarazzunk, mint azok a tévében.

A DOKTOR: Igen, csakhogy azok nem kemoterápiáznak és nem is rákos betegek utolsó fázisban.

ADRIAN: Și ce dacă? Nu suntem mai proști ca ei. Spectatorii abia așteaptă să se întâmple ceva.

DOCTORUL: Nu e nimeni aici, în afară de noi doi, nu mai abera. Uite, ca să te liniștești, hai să jucăm baschet. Coșul nostru o să fie fereastra asta. Mă și minunez cum de nu i-au pus zăbrele ca celorlalte.

ADRIAN: Eu am încercat deja să escaladez. N-am reușit. Nu de baschet ar trebui să ne apucăm, ci de parașutism. Cred că ei abia așteaptă să vadă un pic de sânge, sau măcar o julitură babană.

DOCTORUL: Bravo! Văd că insiști. N-ar trebui. Ești adult. Cred că e important să faci ceva serios în situația asta, nu să aberezi inutil.

ADRIAN: Așa m-am gândit și eu. Rămâi cu bine. Vă iubesc, dragi spectatori! Bine ați venit în raiul oncologiei! Rămâneți cu bine, eu am treabă!

Adrian țâșnește din scaun și se avântă pe pervaz. Se străduiește să ajungă într-un oarecare echilibru. Doctorul sare și el din scaun și îl trage înapoi. Cad amândoi. Se bat.

DOCTORUL: Te-am prins la timp.

ADRIAN: La timp, pe dracu'! Dă-mi drumul. Ajutoooooor! Ce te tot ții de mine?

ADRIAN: Mit számít? Nem vagyunk hülyébbek, mint ők. A nézők alig várják, hogy valami történjen.

A DOKTOR: Rajtunk kívül itt senki sincs, ne aberrálj már! Figyelj, hogy megnyugodj, gyere, kosárlabdázzunk. Ez az ablak lesz a kosár. Csodálkozom, hogy nem tettek rácsot, mint a többi ablakra.

ADRIAN: Én már próbáltam megmászni. Nem sikerült. Inkább az ejtőernyőzést kellene elkezdeni, nem a kosárlabdázást. Ők alig várják, hogy egy kis vért láthassanak, vagy legalább egy durva horzsolást.

A DOKTOR: Ügyes! Látom, makacskodsz. Nem kellene. Felnőtt vagy. Ebben a helyzetben fontosabb, hogy valami komolyat tegyél, ne aberrálj hiába.

ADRIAN: Erre gondoltam én is. Maradj békében. Szeretlek titeket kedves nézők! Isten hozott az onkológia paradicsomába! Maradjatok békében, nekem dolgom van!

Adrian felpattan a kocsiból és a párkányra lendül. Megpróbál egyensúlyban maradni. A Doktor kiugrik ő is a kocsijából és visszahúzza. Leesnek mind a ketten. Verekednek.

A DOKTOR: Idejében megfogtalak.

ADRIAN: Idejében az ördögöt! Eresszél! Segítséééég! Miért nem hagyysz?